

По результатам изученных моделей был построен прогноз на 2017 и 2018 год.

В целях анализа взаимосвязи показателей в целом использован математический аппарат канонического анализа. Так выявлена тесная связь сфер образования и труда в ПФО, так как коэффициент детерминации $R^2=0,95$.

Вывод: средствами многомерных статистических методов, а именно эконометрического и канонического анализов установлено взаимное влияние показателей сферы образования на сферу труда на уровне значимости $\alpha=0,05$ с коэффициентами корреляции более 0,7 за исследуемые годы.

УДК 811.111

ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА БИБЛИИ НА СКОТС

А. Н. Незванова¹

Научный руководитель: Е. А. Тузлаева, к.ф.н., доцент

Ключевые слова: скотс, Библия, переводы

В данном исследовании рассматриваются лексические особенности перевода Евангелий на региональный язык равнинной Шотландии – скотс. Существует несколько переводов Нового Завета на данный язык; для анализа был выбран вариант Уильяма У. Смита, канадского поэта и священнослужителя шотландского происхождения. Перевод (1901 г.) был выполнен с текста Библии короля Якова, английского перевода Библии начала XVII в. Цель исследования состоит в определении лексической специфики шотландского текста Нового Завета, которая раскрывается в сопоставлении с особенностями вышеупомянутого классического английского перевода. Работа осуществляется при помощи метода лингвистического описания.

Для анализа были выбраны имена собственные и лексемы, обозначающие строения (часто в сочетании с именами людей и топонимами).

В передаче имен собственных между Библией короля Якова и переводом У. У. Смита в ряде случаев наблюдаются заметные различия, например, имя пророка Исаии, восходящее к древнееврейскому ישׁע׳י (Yeshah'yah), передается на английском в форме *Esaias*, близкой древнегреческой форме *Ἰσαΐας*, в то время как на скотс оно принимает вид *Esaiah*, более близкий к изначальному древнееврейскому варианту. Та же тенденция наблюдается и в передаче имен *Иона* и *Варакхия*: *Jonas*, *Barachias* в английском переводе и *Jonah*, *Barachiah* – в шотландском.

¹ Анастасия Николаевна Незванова, студентка группы 5401-450302D, email: rachelmaxtix@gmail.com

Рассматривая обозначения строений, необходимо отметить, что различия между шотландским и английским переводами приходится именно на нарицательные существительные, а не на связанные с ними имена собственные. Среди примеров присутствует значительное число когнатов. Так, существительные со значением "башня", употребляемые в английском и шотландском текстах: *tower in Siloam* и *toer i' Siloam* (башня Силоамская), соответственно, – восходят к древнеанглийскому *torr* "башня", в свою очередь, заимствованному из латинского: *turris* "башня, цитадель". Английская лексема *house* и шотландская *hoose* (*Peter's house* и *Peter's hoose* "дом Петра") – происходят от древнеанглийского *hus* "дом".

Таким образом, лексическая специфика перевода Нового Завета на скотс отражает общность происхождения значительной части словарного состава языка равнинной Шотландии с лексикой английского языка.

УДК 364.048

СИСТЕМА СОЦИАЛЬНОГО СОПРОВОЖДЕНИЯ ПРИЕМНЫХ СЕМЕЙ

Д. К. Некорыстнова¹

Научный руководитель: А. Ш. Галимова, к.пед.н., доцент

Ключевые слова: приемная семья, социальное сопровождение, социальное сопровождение приемных семей, система социального сопровождения приемных семей

Цель исследования: теоретически обосновать проблему социального сопровождения приемных семей и выявить систему социального сопровождения приемных семей.

Обобщая результаты теоретического исследования, мы выделили ряд проблем, связанных с функционированием института приемной семьи, что позволяет сделать вывод о необходимости системы социального сопровождения приемных семей. В настоящее время существует необходимость в теоретико-методологическом осмыслении процесса социального сопровождения с позиции системного подхода. Исходя из этого, нами сформировано следующее определение: система социального сопровождения - это множество элементов, взаимосвязанных между собой и с внешней средой, составляющих в совокупности деятельность по оказанию содействия приемным семьям в предоставлении медицинской, психологической, педагогической, юридической, социальной помощи, не относящейся к социальным услугам, на основе межведомственного взаимодействия с

¹ Дарья Камилевна Некорыстнова, студентка группы 5401-390302D,
email: daryanekor@yandex.ru